

ἀνεμόφθορος gâté-par-le-vent, frappé-par-le-vent

Gen. 41: 6 וְהָיָה שִׁבְעַת שָׁבָלִים דִּקְנוֹת וְשִׁדְפוֹת קִדְּיִם צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן:
Gen. 41: 7 וַתִּבְלַעְנָה הַשָּׁבָלִים הַדִּקְנוֹת אֶת שִׁבְעַת הַשָּׁבָלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֹאֹת
וַיִּקַּץ פַּרְעֹה וְהָיָה חֲלוֹם:

Gen. 41: 6 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς·
Gen. 41: 7 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις.
ἠγέρθη δὲ Φαραώ, καὶ ἦν ἐνύπνιον.

Gen. 41: 5 [TM+ Et (Pharaon) s'est (r)endormi] et il a songé une seconde (fois).
et voici : sept épis montaient sur une même tige, gras [de (premier) choix] et beaux.

Gen. 41: 6 Et voici [≠ Or] :
sept [autres] épis maigres et flétris par le (vent) d'orient [gâtés-par-le-vent] ÷
germaient / poussaient après [poussant avec] eux.

Gen. 41: 7 Et les sept épis maigres [et gâtés-par-le-vent] ont englouti
les sept épis gras [de (premier) choix] et pleins ÷
et alors, Pharaon s'est réveillé et [TM+ voici :] c'était un songe.

Gen. 41:23 וְהָיָה שִׁבְעַת שָׁבָלִים צִנְמוֹת דִּקְנוֹת שִׁדְפוֹת קִדְּיִם צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:
Gen. 41:24 וַתִּבְלַעְנָן הַשָּׁבָלִים הַדִּקְנוֹת אֶת שִׁבְעַת הַשָּׁבָלִים הַטֹּבֹת
וַאֲמַר אֶל-הַחֲרָטְמִים וְאֵין מַגִּיד לִי:

Gen. 41:23 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν·
Gen. 41:24 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις.
εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι.

Gen. 41:22 Et j'ai [de nouveau] vu, dans mon songe [sommeil],
que [et c'était comme si] sept épis montaient sur une même tige, pleins et beaux.

Gen. 41:23 Et voici [≠ Or] : sept [autres] épis [TM desséchés],
maigres et flétris par le (vent) d'orient [gâtés-par-le-vent]
germaient / poussaient [poussant] après eux [les suivant].

Gen. 41:24 Et les sept épis maigres [et gâtés-par-le-vent] ont englouti [dévoreré]
les sept beaux épis gras [beaux et pleins] ÷
et j'ai dit cela aux magiciens [interprètes];
mais personne ne m'informe [annonce] {= interprète} (cela) !

Gen. 41:27 וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הֶרְקֹת וְהֶרְעַת הָעֵלָת אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה
וְשִׁבְעַת הַשָּׁבָלִים הֶרְקֹת שִׁדְפוֹת הַקִּדְּיִם
יְהִיו שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב:

Gen. 41:27 καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν,
καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.

Gen. 41:25 Et Yôséph a dit à Pharaon : Le songe de Pharaon est un seul (songe) ÷
Ce que Dieu va faire, il en a informé [l'a montré à] Pharaon.

Gen. 41:26 Les sept vaches belles sont sept années et les sept beaux épis sont sept années :
c'est un seul songe.

Gen. 41:27 Et les sept vaches minces [maigres] et laides [chétives]
qui montaient après celles-là
sont sept années ;
et les sept épis minces [maigres] et flétris par le (vent) d'orient [gâtés-par-le-vent] ÷
ce seront sept années de famine.

Pro. 10: 5 אֶנְרִי בִקְוִי בֶן מִשְׁכִּיל נִרְדָּם בְּקִצִּיר בֶּן מִבִּישׁ:

Pro. 10: 5 διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων,
ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμήτῳ υἱὸς παράνομος.

Pro. 10: 5 Qui recueille en été est un fils qui comprend ÷
qui tombe en torpeur à la moisson est un fils éhonté
LXX ≠ [Il a été sauvé / préservé de la brûlure, (le) fils intelligent ;
mais il est frappé-par-le-vent, lors de la moisson°, un fils criminel].

Osée 8: 7 כִּי רוּחַ יִזְרְעוּ וְסוּפָתָהּ יִקְצְרוּ
קִמָּה אֵין-לָוּ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה-קֶמַח אוֹלִי יַעֲשֶׂה זֵרִים יִבְלַעְהוּ:

Osée 8: 7 ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν,
καὶ ἡ καταστροφὴ αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά·
δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον·
ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό.

Osée 8: 7 Parce qu'ils sèment le souffle, ils moissonneront l'ouragan ÷
c'est une tige qui n'a pas de germe, elle ne fait pas de farine
et si elle en fait, des étrangers l'engloutissent.
LXX ≠ [Car ils ont semé (une semence) gâtée-par-le-vent
et leur bouleversement recevra / recueillera cela ;
c'est un blé° (sur-pied) qui n'a pas de force pour faire de la farine de froment ;
et même s'il en fait, des étrangers l'engloutissent.]

Isaïe 19: 7 עֲרוֹת עַל-יְאֹר עַל-פִּי יְאֹר וְכָל מִזְרַע יְאֹר יִבֶּשׁ נִדָּךְ וְאִי־נָנוּ:

Isaïe 19: 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πάν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ
καὶ πάν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

Isaïe 19: 5 Et elles seront desséchées les eaux de la mer
LXX ≠ [Et les Egyptiens boiront l'eau du bord de la mer]
et le Fleuve tarira [חרב] [disparaîtra] et sera asséché [יבש]

Isaïe 19: 7 Mises-à-nu, (les rives) au bord du Nil, à la bouche du Nil
LXX ≠ [Et la jonchaie verte tout autour du fleuve ...] ÷
et toutes les (plantes) semées près du Nil [fleuve] sècheront,

et dispersées° [^{ἀνεμόφθορος} gâté-par-le-vent, frappé-par-le-vent
[≠ *gâtées-par-le-vent*], [TM+ elles ne seront plus].